

# هل العدد غير لحما بحياته دمه محرف ؟

## تكوين 9: 4

Holy\_bible\_1

يقول ادهم

ان العدد في تكوين 9: 4 في نسخة الفانديك محذوف منه جملة لان حياة كل حي في دمه

الرد

التراجم المختلفة

العربي

الفانديك

4 عَيْرَ اَنَّ لَحْمًا بِحَيَاتِهِ نَمِهِ لَا تَأْكُلُوهُ.

الحياه

4 ولكن لا تأكلوا لحما بدمه.

اليسوعية

4 ولكن لحما بنفسه، أي بدمه، لا تأكلوا.

الكاثوليكية

تك-9-4: ولكن لحماً بنفسه، أي بدمه، لا تأكلوا.

التي تحتوي علي الجملة

السارة

4 ولكن لحما بدمه لا تأكلوا، لأن حياة كل حي في دمه.

المشتركة

تك-9-4: ولكن لحماً بدمه لا تأكلوا، لأن حياة كل حي في دمه.

وهنا نري ان النسخ التقليديه والنقديه ايضا لم تضع الاضافه اما التفسيرية هي التي وضعتها

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

التي لم تكتبها

**Gen 9:4**

**(ASV)** But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

**(BBE)** But flesh with the life-blood in it you may not take for food.

**(Bishops)** But flesh in the life therof [which is] the blood therof, shall ye not eate.

**(Darby)** Only, the flesh with its life, its blood, ye shall not eat.

**(DRB)** Saving that flesh with blood you shall not eat.

**(ESV)** But you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

**(FDB)** Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie, c'est-à-dire son sang;

**(FLS)** Seulement, vous ne mangerez point de chair avec son âme, avec son sang.

**(GEB)** Nur das Fleisch mit seiner Seele, seinem Blute, sollt ihr nicht essen;

**(Geneva)** But flesh with the life thereof, I meane, with the blood thereof, shall ye not eate.

**(GLB)** Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut.

**(GSB)** Nur esset das Fleisch nicht, während seine Seele, sein Blut, noch in ihm ist!

**(JPS)** Only flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

**(KJV)** But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

**(KJV-1611)** But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall you not eate.

**(KJVA)** But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

**(LITV)** But you shall not eat flesh in its life, its blood.

**(MKJV)** But you shall not eat of flesh with the life in it, *or* the blood of it.

**(RV)** But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

**(Webster)** But flesh with the life of it, *which is* its blood, shall ye not eat.



**(YLT)** only flesh in its life--its blood--ye do not eat.

التي كتبت الاضافة

**(CEV)** But life is in the blood, and you must not eat any meat that still has blood in it.

**(GNB)** The one thing you must not eat is meat with blood still in it; I forbid this because the life is in the blood.

**(GW)** "But you are not to eat meat with blood in it. (Blood is life.)

العدد عبري

الماسوريتك

**(HOT)** אך-בשר בנפשו דמו לא תאכלו:

وترجمة الماسوريتك

4 Only flesh with the life thereof, which is the blood  
ד אך-בשר, בנפשו דמו לא  
thereof, shall ye not eat. תאכלו.

9:4 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....  
אך־בשר בנפשו דמו לא תאכלו:

9:4 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....  
אך־בֶּשֶׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:

9:4 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....  
אך־בשר בנפשו דמו לא תאכלו:

9:4 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....  
אך־בֶּשֶׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:

9:4 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....  
ד אך בשר בנפשו דמו לא תאכלו

9:4 Hebrew Bible

.....  
אך בשר בנפשו דמו לא תאכלו:

ونري ان كلهم يؤكدون نفس النص العبري بما فيهم نص مخطوطة اليبو وللنجراد وغيرها من المخطوطات  
القديمه

والنص السامري ايضا لاتوجد الاضافه التفسيريه

والترجمه السبعينية ايضا من قبل الميلاد بثلاث قرون

(LXX) πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

وترجمتها

9:4 But flesh with blood of life ye shall not eat.

والفلجاتا من القرن الرابع الميلادي

(Vulgate) excepto quod carnem cum sanguine non comedetis

وترجمتها

94	Saving that flesh with blood you shall not eat.	excepto quod carnem cum sanguine non comedetis
----	---	--

وبعد ان درسنا كل هذا وتاكدنا ان العدد الاصلي هو لا يحتوي علي هذه الاضافه التوضيحيه

فمن اين اتت الاضافه ؟

وبدراسه بعض نصوص الترجوم

نجد في ترجوم يوناثان

TgPsJ

4 ברם בישראל דתליש מן חיותא חיא בזמן דבנפשיה ביה או דתליש מן חיותא נכיסתא ועד דלא נפקא

כולא נשמתא לא תיכלון



ونجد به الشرح فهو فقط اضافته تفسيريه

فهى فقط فى بعض الترجمات التفسيريه كتوضيح وهى ليست من خارج الانجيل ولكنها ذكرت فى

سفر اللاويين 17: 11

لأنَّ نَفْسَ الْجَسَدِ هِيَ فِي الدَّمِ، فَأَنَا أُعْطِيْتَكُمْ إِيَّاهُ عَلَى الْمَنْبَجِ لِلتَّكْفِيرِ عَنِ نَفْسِكُمْ، لَأَنَّ الدَّمَ يُكْفِّرُ عَنِ النَّفْسِ.

وكلمة حياه ونفس هى نفس المعنى

واخيرا المعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب

أولاً: السماح بأكل لحوم الحيوانات والطيور والأسماك، إذ قال لهم "لتكن خشيتكم ورهبتكم على كل حيوانات الأرض وكل طيور السماء، مع كل ما يدب على الأرض وكل أسماك البحر دُفعت إلى أيديكم. كل دابة حية تكون لكم طعاماً، كالعشب الأخضر دفعت إليكم الجميع" [3-4]. كان طعام الإنسان قبلاً العشب الأخضر، والآن سُمح له بأكل لحوم الحيوانات والطيور والأسماك... لماذا؟ لكي يهيب الطريق لقبول الشريعة الموسوية التي بها يلتزم الكاهن أن يأكل من ذبيحة السلامة كرمز للتمتع بالتناول جسد ربنا يسوع ودمه، كقوله: "لأن جسدي مأكّل حق ودمي مشرب حق، من يأكل جسدي ويشرب دمي فله حياة أبدية" (يو 6: ٥٤، ٥٥). فالذبيحة ليست كما يظن بعض الوثنيين لتهدئة غضب الله، إذ الله لا يُسر بالمرقات ولا يأكل لحوم أو شحوم، إنما الذبيحة المقدسة وهي تعلن مصالحة الله مع الإنسان هي عطية للإنسان بها تشبع نفسه ويرتوي قلبه على مستوى روحي فائق للطبيعة.



ثانيًا: إذ سمح بأكل اللحوم حذر من أكلها بدمها، ليهيئ الطريق للكشف عن خطورة الدم المبذول عنا كعنصر أساسي للتكفير والفداء، إذ "بدون سفك دم لا تحصل مغفرة" (عب ٩: ٢٢)، "دم كريم من حمل بلا عيب دم المسيح" (١ بط 1: 19).

من الجانب الجسدي منعه من أكل الدم أو شربه لأجل المحافظة على صحته، ومن الجانب السلوكي خشي عليه من التوحش والعنف، أما من الجانب الروحي فأراد تقديس الدم بكونه يمثل الحياة المبذولة من أجل خلاص الإنسان.

ثالثًا: خشي الله من السماح للإنسان بأكل لحم الحيوانات فتمتد يده على أخيه الإنسان لذا حذر من سفك دم الإنسان.

## والمجد لله دائما